


# MANUALE ISTRUZIONE

(EN).....pag. 3	(EL).....pag. 13	(FI).....pag. 24	(LV).....pag. 34
(IT).....pag. 4	(NL).....pag. 15	(CS).....pag. 25	(BG).....pag. 36
(FR).....pag. 6	(HU).....pag. 16	(SK).....pag. 27	(PL).....pag. 37
(ES).....pag. 7	(RO).....pag. 18	(SL).....pag. 28	(AR).....pag. 39
(DE).....pag. 9	(SV).....pag. 19	(HR-SR).....pag. 30	
(RU).....pag. 10	(DA).....pag. 21	(LT).....pag. 31	
(PT).....pag. 12	(NO).....pag. 22	(ET).....pag. 33	

(EN)	EXPLANATION OF DANGER, MANDATORY AND PROHIBITION SIGNS.	(DA)	OVERSIGT OVER FARE, PLIGT OG FORBUDDSSIGNALER.
(IT)	LEGENDA SEGNALE DI PERICOLO, D'OBBLIGO E DIVIETO.	(NO)	SIGNALERINGSTEKST FOR FARE, FORPLIKTELSE OG FORBUDT.
(FR)	LÉGENDE SIGNAUX DE DANGER, D'OBLIGATION ET D'INTERDICTION.	(FI)	VAROITUS, VELVOITUS, JA KIELTOMERKIT.
(ES)	LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO, DE OBLIGACIÓN Y PROHIBICIÓN.	(CS)	VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM NEBEZPEČÍ, PŘÍKAZŮM A ZÁKAZŮM.
(DE)	LEGENDE DER GEFÄHREN-, GEBOTS- UND VERBOTSZEICHEN.	(SK)	VYSVETLIVKY K SIGNÁLŤOM NEBEZPEČENSTVA, PŘÍKAZŤOM A ZÁKAZŤOM.
(RU)	ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ, ОБЯЗАННОСТИ И ЗАПРЕТА.	(SL)	LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST, ZA PREDPISANO IN PREPOVEDANO.
(PT)	LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO, OBRIGAÇÃO E PROIBIDO.	(HR-SR)	LEGENDA OZNAKA OPASNOSTI, OBAVEZA I ZABRANA.
(EL)	ΛΕΞΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ, ΥΠΟΧΡΕΩΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗΣ.	(LT)	PAVOJAUS, PRIVALOMASŲ IR DRAUDŽIAMŲJŲ ŽENKLAŲ PAAIŠKINIMAS.
(NL)	LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR, VERPLICHTING EN VERBOD.	(ET)	OHUD, KOHUSTUSED JA KEELUD.
(HU)	A VESZÉLY, KÖTELEZETTSÉG ÉS TILTÁS JELZÉSEINEK FELIRATÁI.	(LV)	BĪSTAMĪBU, PIENĀKUMU UN AIZLĪEGUMA ZĪMJU PASKAIDROJUMI.
(RO)	LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE A PERICOLELOR, DE OBLIGARE ȘI DE INTERZICERE.	(BG)	ЛЕГЕНДА НА ЗНАЦИТЕ ЗА ОПАСНОСТ, ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ И ЗА ЗАБРАНА.
(SV)	BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA, PÅBUD OCH FÖRBUD.	(PL)	OBJAŚNIENIA ZNAKÓW OSTRZEŻAWCZYCH, NAKAZU I ZAKAZU.
		(AR)	مفاتيح رموز الخطر والإلزام والحظر.

	(EN) DANGER OF EXPLOSION - (IT) PERICOLO ESPLOSIONE - (FR) RISQUE D'EXPLOSION - (ES) PELIGRO EXPLOSIÓN - (DE) EXPLOSIONSGEFÄHR - (RU) ОПАСНОСТЬ ВЗРЫВА - (PT) PERIGO DE EXPLOSAO - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΚΡΗΞΗΣ - (NL) GEVAAR ONTPLOFFING - (HU) ROBBANÁS VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE EXPLOZIE - (SV) FARA FÖR EXPLOSION - (DA) SPRÆNGFARE - (NO) FARE FOR EKSPLOSJON - (FI) RÄJÄHDYSVAARA - (CS) NEBEZPEČÍ VÝBUCHU - (SK) NEBEZPEČENSTVO VÝBUCHU - (SL) NEVARNOST EKSPLOZIJE - (HR-SR) OPASNOST OD EKSPLOZIJE - (LT) SPROGIMO PAVOJUS - (ET) PLAHVATUSOHT - (LV) SPRĀDZIENBĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ ЕКСПЛОЗИЯ - (PL) NIEBEZPIECZEŃSTWO WYBUCHU - (AR) خطر الانفجار
	(EN) GENERAL HAZARD - (IT) PERICOLO GENERICO - (FR) DANGER GÉNÉRIQUE - (ES) PELIGRO GENÉRICO - (DE) GEFÄHR ALLGEMEINER ART - (RU) ОБЩАЯ ОПАСНОСТЬ - (PT) PERIGO GERAL - (EL) ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - (NL) ALGEMEEN GEVAAR - (HU) ÁLTALÁNOS VESZÉLY - (RO) PERICOL GENERAL - (SV) ALLMÄN FARA - (DA) ALMEN FARE - (NO) GENERISK FARE STRÅLNING - (FI) YLEINEN VAARA - (CS) VŠEOBECNĚ NEBEZPEČÍ - (SK) VŠEOBECNĚ NEBEZPEČENSTVO - (SL) SPLOŠNA NEVARNOST - (HR-SR) OPĆA OPASNOST - (LT) BENDRAS PAVOJUS - (ET) ÜLDINE OHT - (LV) VISPĀRĪGA BĪSTAMĪBA - (BG) ОБЩА ОПАСНОСТИ - (PL) OGÓLNE NIEBEZPIECZEŃSTWO - (AR) خطر عام
	(EN) DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - (IT) PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - (FR) SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - (ES) PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - (DE) ÄTZENDE GEFÄHRENSTOFFE - (RU) ОПАСНОСТЬ КОРРОЗИВНЫХ ВЕЩЕСТВ - (PT) PERIGO SUBSTÂNCIAS CORROSIVAS - (EL) ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΔΙΑΒΡΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - (NL) GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - (HU) MARÓ HATÁSÚ ANYAGOK VESZÉLYE - (RO) PERICOL DE SUBSTANȚE CORROSIVE - (SV) FARA FRÅTÄNDE ÄMNER - (DA) FARE, ÆTSENDE STOFFER - (NO) FARE: KORROSIVE SUBSTANSER - (FI) SYÖVYTTÄVIEN AINEIDEN VAARA - (CS) NEBEZPEČÍ PLYNOUCÍ Z KOROSIVNÍCH LÁTEK - (SK) NEBEZPEČENSTVO VYPRŤVAJÚCE Z KORÓZIVNYCH LÁTOK - (SL) NEVARNOST JEDKE SNOVI - (HR-SR) OPASNOST OD KOROZIVNI TVARI - (LT) KOROZIJŲ MEDŽIAGŲ PAVOJUS - (ET) KORRUDEERUVATE MATERIAALIDE OHT - (LV) KORÓZIJAS VIELU BĪSTAMĪBA - (BG) ОПАСНОСТ ОТ КОРÓЗИВНИ ВЕЩЕСТВА - (PL) NIEBEZPIECZEŃSTWO WYDZIALENIA SUBSTANCJI KORÓZYJNYCH - (AR) خطر المواد المسببة للتآكل
	(EN) EYE PROTECTIONS MUST BE WORN - (IT) OBBLIGO DI INDOSSARE OCCHIALI PROTETTIVI - (FR) PORT DES LUNETTES DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE USAR GAFAS DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN EINER SCHUTZBRILLE IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАННОСТЬ НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ОЧКИ - (PT) OBRIGAÇÃO DE VESTIR ÓCULOS DE PROTECÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΕΤΕΥΤΙΚΑ ΓΥΑΛΙΑ - (NL) VERPLICHT DRAGEN VAN BESCHERMENDE BRIL - (HU) VÉDŐSZEMÜVEG VISELETI KÖTELEZŐ - (RO) ESTE OBLIGATORIE PURTAREA OCHELARIILOR DE PROTEȚIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT ANVÄNDA SKYDDSGLASÖGON - (DA) PLIGT TIL AT ANVEND E BESKYTTELSSESBRILLER - (NO) DET ER OBLIGATORISKT Å HA PÅ SEG VERNEBRILLEN - (FI) SUOJALASJEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (CS) POVINNOST POUŽÍVÁNÍ OCHRANNÝCH BRÝLÍ - (SK) POVINNOST POUŽÍVANIA OCHRANNÝCH OKULIAROV - (SL) OBEVZNA UPORABA ZAŠČITNIH OČAL - (HR-SR) OBAVEZNA UPOTREBA ZAŠTITNIH NAČOALA - (LT) PRIVALOMA DIRBTI SU APSAUGINIAIS AKINIAMS - (ET) KOHUSTUS KANDA KAITSEPRILLE - (LV) PIENĀKUMS VILKT AIZSARGBRILLES - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ДА СЕ НОСИТ ПРЕДПАЗНИ ОЧИЛА - (PL) NAKAZ NOSZENIA OKULARÓW OCHRONNYCH - (AR) الإلتزام بارتداء نظارات واقية



(EN) WEARING PROTECTIVE CLOTHING IS COMPULSORY - (IT) OBBLIGO INDOSSARE INDUMENTI PROTETTIVI - (FR) PORT DES VÊTEMENTS DE PROTECTION OBLIGATOIRE - (ES) OBLIGACIÓN DE LLEVAR ROPA DE PROTECCIÓN - (DE) DAS TRAGEN VON SCHUTZKLEIDUNG IST PFLICHT - (RU) ОБЯЗАННОСТЬ НАДЕВАТЬ ЗАЩИТНУЮ ОДЕЖДУ - (PT) OBRIGATORIO O USO DE VESTUÁRIO DE PROTEÇÃO - (EL) ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΝΑ ΦΟΡΑΤΕ ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΑ ΕΝΔΥΜΑΤΑ - (NL) VERPLICHT BESCHERMENDE KLEDIJ TE DRAGEN - (HU) VÉDŐRUHA HASZNÁLATA KÖTELEZŐ - (RO) FOLOSIREA ÎMBRĂCĂMINTEI DE PROTECȚIE OBLIGATORIE - (SV) OBLIGATORISKT ATT BÅRA SKYDDSPLAGG - (DA) PLIGT TIL AT ANVENDE BESKYTTELSESTØJ - (NO) FORPLIKTELSE Å BRUKE VERNETØY - (FI) SUOJAVÄESTUKSEN KÄYTTÖ PAKOLLISTA - (CS) POVINNÉ POUŽITÍ OCHRANNÝCH PROSTŘEDKŮ - (SK) POVINNÉ POUŽITIE OCHRANNÝCH PROSTRIEDKOV - (SL) OBVEZNO OBLICITE ZAŠČITNA OBLAČILA - (HR-SR) OBAVEZNO KORISTENJE ZAŠTITNE ODEJCE - (LT) PRIVALOMA DĖVETI APSAUGINĖ APRANGA - (ET) KOHUSTUSLIK KANDA KAITSERIETUST - (LV) PIENĀKUMS ĢĒRBT AIZSARGTĒRPUS - (BG) ЗАДЪЛЖИТЕЛНО НОСЕНЕ НА ПРЕДПАЗНО ОБЛЕКЛО - (PL) NAKAZ NOSZENIA ODZIEŻY OCHRONNEJ - (AR) الالتزام بارتداء الملابس الواقية



(EN) Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - (IT) Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - (FR) Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - (ES) Símbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - (DE) Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - (RU) Символ, указывающий на отдельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - (PT) Símbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - (EL) Σύμβολο που δείχνει τη διαφοροποίηση συλλογής των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ειδικευμένα κέντρα συλλογής. - (NL) Symbool dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - (HU) Jelölés, mely az elektromos és elektronikus felszerelésélek szelektiv hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi törmelék hulladékkal együttesen gyűjteni, hanem erre engedéllyel rendelkező hulladékgyűjtő központhoz fordulni. - (RO) Simbol ce indică depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - (SV) Symbol som indikerar separat sortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsavfall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - (DA) Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortskaffe dette apparat som blandet, fast byaffald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - (NO) Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelsen å ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - (FI) Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välittää laitetta kunnallisena sekajätteenä. - (CS) Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nelikvidovat toto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - (SK) Symbol označujúci separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovaný zberní. - (SL) Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavržeti kot navaden gospodinjški trden odpad, ampak se mora obrniti na pooblaščene centre za zbiranje. - (HR-SR) Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - (LT) Simbolis, nurodantis atskirti nebenaudojamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vartotojas negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietųjų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - (ET) Sümbool, mis tähistab elektri- ja elektroonikaseadmete eraldi kogumist. Kasutaja kohustuseks on pöörduda volitatud kogumiskeskuste poole ja mitte käsitleda seda aparati kui munitsipaalne segajääd. - (LV) Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācijai ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāja pienākums ir neiznest šo aparātu municipālajā cieto atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - (BG) Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смесен твърд отпадък в контейнерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове. - (PL) Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady - (AR) رمز يُشير إلى التجميع المنفصل للأجهزة الكهربائية والإلكترونية. يجب على المستخدم عدم التخلص من هذا الجهاز وكأنه نفايات البلدية الصلبة المختلطة، بل عليه التوجه إلى مراكز تجميع النفايات المصرح بها

(EN)

## INSTRUCTION MANUAL



### WARNING:

Before using the equipment, read carefully all instructions.

### 1. GENERAL SAFETY FOR OPERATING THIS EQUIPMENT



- During charging, the batteries emit explosive gasses: avoid generating flames and sparks. DO NOT SMOKE.
- Before carrying out the test, position the batteries in a ventilated place.



- In order to prevent damage to the vehicles' electronics, carefully read, store safely and scrupulously observe the instructions provided by the manufacturers of the vehicles themselves; the same applies to indications supplied by the batteries manufacturer.



- Keep away from the reach of children.



- Protect the eyes. Always wear protective goggles when working on lead-acid batteries.



- Avoid contact with battery acid. Should anyone be sprayed by or come into contact with the acid, wash immediately the part involved with clean water. Continue to rinse until a doctor will attend to the person affected.



- It is important to connect the cables to the correct polarities. Connect the red clamp (+) to the battery's positive terminal, the black clamp (-) to the negative (earth).
- Use this equipment in well ventilated areas.
- Prevent black and red clamps coming into contact when they are connected to the

battery, since this can cause the melting of the batter or other metal objects.



- Wear appropriate clothing. Do not wear flapping garments or jewellery that might get caught into moving parts. While working, the use of electrically insulated protective clothing is recommended as well as anti-slip footwear. Should long hair be worn, wear a cap to contain them.

### 2. INTRODUCTION AND GENERAL DESCRIPTION

12 V battery tester (Fig. A). Use this device to check the charge state and starting capacity of the 12 V batteries used in vehicles.

### 3. OPERATION

#### BEFORE TESTING

- Make sure the battery terminals are clean.
- Before testing a vehicle battery, remove the ignition key, switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.

### OPERATIONS AND USE

#### CHARGE STATE CHECK

- Switch on the headlights for 1-2 minutes, then switch them off and wait for approx. 10 minutes. Connect the tester, applying the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
- Check which warning light lights up in the "CHARGE TEST" section of the tester (Fig. C).
- GREEN LIGHT: battery charged (OK).
- YELLOW LIGHT: battery semi-charged (RECHARGE).
- RED LIGHT: battery flat (RECHARGE AND CHECK, THE BATTERY COULD BE DAMAGED).

#### STARTING SYSTEM TEST

- Carry out the test with the battery fully charged
- Disconnect the electric loads from the vehicle: e.g. switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.
- Disconnect the ignition coil connection so that the vehicle does not start (refer to the vehicle manual).
- Connect the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery, and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
- Try switching on the engine by turning the key in the ignition switch; if the green "START TEST" light (Fig. D), lights up, the

system is OK.

If the ignition system is faulty, the "START TEST" light does not light up, no matter how charged the battery is.

**CAUTION!**

**TRY SWITCHING ON FOR NO MORE THAN 2-3 SECONDS, OTHERWISE THE CATALYSER CAN BECOME DAMAGED!**

**RECHARGE SYSTEM TEST**

This test measures the output voltage of the alternator.

- Connect the red crocodile clip (+) to the positive pole of the battery, and then the black crocodile clip (-) to the negative pole (Fig. B).
  - Switch on the engine, taking it to approx. 1500 rpm.
  - Disconnect all the electric loads of the vehicle, e.g. switch off the lights, remove all the connected accessories, close the doors and the boot.
  - Check the warning lights in the "ALTERNATOR TEST" area of the instrument (Fig. E).
  - Now switch on all the lights (full headlights, courtesy light, etc.) and all the accessories at maximum level (air conditioning, radio, etc.).
- THE LIGHT THAT IS ON SHOULD NOT CHANGE.

- GREEN LIGHT: OK.

**RED LIGHT: RECHARGE SYSTEM MALFUNCTION**

The red warning light indicates that the recharge system is not operating correctly. This malfunction could be caused by: incorrect connection of the instrument clips, loose belt, vehicle voltage regulator malfunction, faulty alternator, loose or corroded connections.

(IT)

**MANUALE ISTRUZIONE**



**ATTENZIONE:**

**Prima di usare il dispositivo leggere attentamente tutte le istruzioni.**

**1. SICUREZZA GENERALE PER L'USO DI QUESTO DISPOSITIVO**



- Durante la carica le batterie emanano gas esplosivi, evitate che si formino fiamme e scintille. **NON FUMARE.**
- Prima di eseguire il test posizionare le batterie in un luogo areato.



- Per non danneggiare l'elettronica dei veicoli, leggere, conservare, rispettare scrupolosamente le avvertenze fornite dai costruttori dei veicoli stessi; lo stesso vale per le indicazioni fornite dal costruttore di batterie.



- Tenere lontano dalla portata dei bambini.



- Proteggere gli occhi. Indossare sempre occhiali protettivi quando si lavora con accumulatori al piombo acido.



- Evitare il contatto con l'acido della batteria. Nel caso si venga schizzati o si venga a contatto con l'acido, risciacquare immediatamente la parte interessata con acqua pulita. Continuare a risciacquare fino all'arrivo del medico.



- È importante collegare i cavi alle corrette polarità. Collegare la pinza rossa (+) al morsetto positivo della batteria, e la pinza nera (-) alla massa negativa.
- Usare questo dispositivo in aree ben ventilate.
- Impedire alle pinze nere e rosse di venire in contatto quando sono collegate alla batteria in quanto questo può provocare

la loro fusione o quella di altri oggetti in metallo.



- Vestirsi in maniera appropriata. Non indossare abiti larghi o gioielli che possano impigliarsi in parti mobili. Durante i lavori si raccomanda l'uso di abiti protettivi isolati elettricamente nonché di calzature antidrucciolo. Nel caso di capigliatura lunga indossare copricapo contenitivi.

## 2. INTRODUZIONE E DESCRIZIONE GENERALE

Tester per batterie a 12V (Fig. A). Questo dispositivo permette di verificare lo stato di carica e la capacità di avviamento delle batterie a 12V utilizzate nei veicoli.

## 3. FUNZIONAMENTO

### PRIMA DI EFFETTUARE IL TEST

- Assicurarsi che i terminali della batteria siano puliti.
- Prima di testare la batteria di un veicolo rimuovere la chiave di accensione, spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.

### OPERAZIONI E USO

#### CONTROLLO STATO DI CARICA

- Accendere i fari per 1 - 2 minuti, spegnerli e attendere per ca. 10 minuti, collegare il tester, applicando la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Verificare quale spia si illumina sul tester nel segmento "CHARGE TEST" (Fig. C)
- SPIA VERDE: batteria carica (OK).
- SPIA GIALLA: batteria semicarica (RICARICARE).
- SPIA ROSSA: batteria scarica (RICARICARE E RICONTROLLARE, LA BATTERIA POTREBBE ESSERE DANNEGGIATA).

#### TEST DELL'IMPIANTO DI AVVIAMENTO

- Eseguire il test con la batteria completamente carica
- Staccare i carichi elettrici del veicolo: ad es. spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Scollegare il collegamento della bobina di accensione in modo che il veicolo non si avvii (fare riferimento al manuale del veicolo).
- Collegare la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Effettuare un tentativo d'avviamento, girando la chiave nel blocchetto d'accensione, la spia verde "START TEST "

(Fig. D), se l'impianto è in ordine, si illumina. Se l'impianto d'avviamento è difettoso, la spia "START TEST " non si illumina, indipendentemente dallo stato della carica della batteria.

### ATTENZIONE!

**ESEGUIRE IL TENTATIVO DI AVVIAMENTO PER MASSIMO 2-3 SECONDI, ALTRIMENTI IL VOSTRO CATALIZZATORE PUÒ SUBIRE DANNI!**

#### TEST DEL SISTEMA DI RICARICA

Questo test misura la tensione di uscita dell'alternatore.

- Collegare la pinza rossa (+) al polo positivo della batteria e quindi la pinza nera (-) al polo negativo (Fig. B).
- Accendere il motore, portandolo a circa 1500 giri/min.
- Scollegare tutti i carichi elettrici del veicolo, ad es. spegnere le luci, rimuovere tutti gli accessori collegati, chiudere le portiere e lo sportello del bagagliaio.
- Controllare le spie dello strumento nella zona "ALTERNATOR TEST" (Fig. E).
- Accendere ora tutte le luci (abbaglianti, luci di cortesia, ecc, ecc) e tutti gli accessori al massimo (climatizzatore, autoradio ecc. ecc.).

LA SPIA ACCESA DOVREBBE RIMANERE LA STESSA.

- SPIA VERDE: OK.

#### SPIA ROSSA: MAL FUNZIONAMENTO DEL SISTEMA DI RICARICA

**La spia rossa indica che il sistema di ricarica non funziona correttamente. Questo mal funzionamento potrebbe essere dovuto: errato collegamento delle pinze dello strumento, alla cinghia allentata, mal funzionamento del regolatore di tensione delle vetture, alternatore difettoso. collegamenti allentati o corrosi.**

(FR)

## MANUEL D'INSTRUCTIONS



### ATTENTION :

**Lire toutes les instructions avec attention avant d'utiliser le dispositif.**

### 1. CONSIGNES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'UTILISATION DE CE DISPOSITIF



- Les batteries relâchent des gaz explosifs durant la charge, éviter toute formation de flamme ou d'étincelles. **NE PAS FUMER.**
- Placer les batteries dans un endroit aéré avant de procéder à l'essai.



- Pour ne pas endommager la partie électronique des véhicules, lire, conserver et respecter scrupuleusement les avertissements fournis par le fabricant du véhicule et par le fabricant de la batterie.



- Ne pas laisser à portée des enfants.



- Protéger les yeux. Toujours porter des lunettes de protection en cas d'intervention sur des accumulateurs au plomb acide.



- Éviter tout contact avec l'acide de la batterie. En cas de projection ou de contact avec l'acide, rincer immédiatement la partie intéressée à l'eau claire. Rincer continuellement jusqu'à l'arrivée du médecin.



- Brancher les câbles en respectant les polarités. Brancher la pince rouge (+) à la borne positive de la batterie et la pince noire (-) à la masse négative.
- Utiliser ce dispositif dans des endroits bien ventilés.
- Éviter tout contact entre les pinces noires et rouges lorsque ces dernières sont branchées à la batterie sous peine de

fusion de ces dernières ou d'autres objets métalliques.



- Porter des vêtements appropriés. Ne pas porter de vêtements flottants ou de bijoux pouvant se prendre dans les parties mobiles. Durant l'intervention, il est conseillé de porter des vêtements de protection isolés électriquement et des chaussures antidérapantes. En cas de cheveux longs, les protéger au moyen d'un bonnet.

### 2. INTRODUCTION ET DESCRIPTION GÉNÉRALE

Testeur pour batteries à 12 V (Fig. A). Ce dispositif permet de vérifier l'état de charge et la capacité de démarrage des batteries à 12 V utilisées sur les véhicules.

### 3. FONCTIONNEMENT

#### AVANT D'EFFECTUER LE TEST

- S'assurer que les cosses de la batterie sont propres.
- Avant de tester la batterie d'un véhicule, enlever la clé d'allumage, éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.

#### OPÉRATIONS ET UTILISATION

##### CONTRÔLE DE L'ÉTAT DE CHARGE

- Allumer les phares pendant 1 - 2 minutes, les éteindre et attendre environ 10 minutes, brancher le testeur, en appliquant la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Vérifier quel voyant s'illumine sur le testeur dans le segment « CHARGE TEST » (Fig. C)
- VOYANT VERT : batterie chargée (OK).
- VOYANT JAUNE : batterie semi-chargée (RECHARGER).
- VOYANT ROUGE : batterie déchargée (RECHARGER ET RECONTRÔLER, LA BATTERIE POURRAIT ÊTRE ENDOMMAGÉE).

##### TEST DU DISPOSITIF DE DÉMARRAGE

- Exécuter le test avec la batterie complètement chargée
- Débrancher les charges électriques du véhicule : par ex. éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.
- Débrancher la bobine d'allumage de façon à ce que le véhicule ne démarre pas (se référer au manuel du véhicule).
- Brancher la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Effectuer une tentative de démarrage, en tournant la clé dans le bloc d'allumage,

le voyant vert « START TEST » (Fig. D) s'allumine, si l'installation est en ordre.

Si le dispositif de démarrage est défectueux, le voyant « START TEST » ne s'allumine pas, indépendamment de l'état de charge de la batterie.

**ATTENTION !**

**EXÉCUTER LA TENTATIVE DE DÉMARRAGE PENDANT MAXIMUM 2-3 SECONDES, AUTREMENT VOTRE CATALYSEUR PEUT SUBIR DES DOMMAGES !**

**TEST DU SYSTÈME DE RECHARGE**

Ce test mesure la tension de sortie de l'alternateur.

- Brancher la pince rouge (+) au pôle positif de la batterie, puis la pince noire (-) au pôle négatif (Fig. B).
- Allumer le moteur, en le faisant tourner à environ 1500 tours / min.
- Débrancher toutes les charges électriques du véhicule, par ex. éteindre les lumières, enlever tous les accessoires branchés, fermer les portières et le coffre.
- Contrôler les voyants de l'instrument dans la zone « ALTERNATOR TEST » (Fig. E).
- Allumer maintenant toutes les lumières (phares, codes, etc.) et tous les accessoires au maximum (climatiseur, autoradio, etc.). LE VOYANT ALLUMÉ DEVRAIT RESTER LE MÊME.
- VOYANT VERT : OK.

**VOYANT ROUGE : DYSFONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE RECHARGE**

**Le voyant rouge indique que le système de recharge ne fonctionne pas correctement. Ce dysfonctionnement pourrait être dû à : mauvais branchement des pinces de l'instrument, courroie desserrée, dysfonctionnement du régulateur de tension des voitures, alternateur défectueux, branchements desserrés ou corrodés.**

(ES)

**MANUAL DE INSTRUCCIONES**



**ATENCIÓN:**

**Antes de usar el dispositivo, lea atentamente todas las instrucciones.**

**1. SEGURIDAD GENERAL PARA EL USO DE ESTE DISPOSITIVO**



- Durante la carga, las baterías emanan gases explosivos, evitar que se formen llamas o chispas. **NO FUMAR.**
- Antes de efectuar la prueba coloque las baterías en un lugar aireado.



- Para no dañar la electrónica de los vehículos, lea, conserve y respete escrupulosamente las advertencias provistas por los fabricantes de los mismos vehículos; esto también es válido para las indicaciones suministradas por el fabricante de las baterías.



- Mantenga lejos del alcance de los niños.



- Proteja los ojos. Use siempre gafas de protección cuando trabaje con acumuladores al plomo ácido.



- Evite el contacto con el ácido de la batería. Si recibe salpicaduras o entra en contacto con el ácido, enjuague inmediatamente la parte afectada con agua limpia. Continúe enjuagando hasta que llegue el médico.



- Es importante conectar los cables a las polaridades correctas. Conecte la pinza roja (+) al terminal positivo de la batería, y la pinza negra (-) a la masa negativa.
- Use este dispositivo en áreas bien ventiladas.
- Impida que las pinzas rojas y negras entren en contacto cuando están conectadas a la batería ya que esto puede provocar su

(DE)

## BEDIENUNGSANLEITUNG



### ACHTUNG:

Vor Gebrauch des Gerätes muss die Anleitung sorgfältig gelesen werden.

### 1. ALLGEMEINE SICHERHEITSREGELN FÜR DEN GEBRAUCH DIESES GERÄTES



- Während des Ladevorgangs geben die Batterien ein explosionsfähiges Gas ab. Vermeiden Sie deshalb offenes Feuer oder Funkenbildung. NICHT RAUCHEN.
- Vor der Durchführung des Tests müssen die Batterien an einen belüfteten Ort gelegt werden.



- Um die Fahrzeugelektronik nicht zu beschädigen, müssen die Hinweise des Fahrzeugherstellers gelesen, aufbewahrt und genau beachtet werden. Das Gleiche gilt für die Hinweise des Batterieherstellers.



- Aus der Reichweite von Kindern fernhalten.



- Die Augen schützen. Beim Umgang mit Blei-Säure-Akkumulatoren ist stets ein Augenschutz zu tragen.



- Vermeiden Sie den Kontakt mit der Batteriesäure. Sollten Sie mit Säure angespritzt werden oder mit Säure in Kontakt kommen, muss der betroffene Teil sofort mit sauberem Wasser abgespült werden. Spülen Sie weiter ab, bis der Arzt eintrifft.



- Es ist wichtig, dass die Kabel an den richtigen Pol angeschlossen werden. Die rote Zange (+) ist mit dem Pluspol, die schwarze Zange (-) mit dem Minuspol der Batterie zu verbinden.
- Gebrauchen Sie dieses Gerät in gut belüfteter Umgebung.

- Vermeiden Sie den Kontakt zwischen der schwarzen und der roten Zange, wenn die Zangen an die Batterie angeschlossen sind. Es besteht die Gefahr, dass die Zangen oder andere Metallobjekte schmelzen.



- Kleiden Sie sich zweckmäßig. Keine weiten Kleider oder Schmuck tragen, die sich in beweglichen Teilen verfangen können. Es wird empfohlen, während der Arbeiten elektrisch isolierte Schutzkleidung sowie rutschfeste Schuhe zu tragen. Langes Haar ist unter einer Kopfbedeckung zu bändigen.

### 2. EINFÜHRUNG UND ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Tester für 12V-Batterien (Abb. A). Diese Einrichtung ermöglicht es, den Ladezustand und die Startleistung von 12V-Fahrzeugg Batterien zu überprüfen.

### 3. FUNKTIONSWEISE

#### VOR DEM TEST

- Ist sicherzustellen, dass die Batterieanschlüsse sauber sind.
- Bevor die Batterie eines Fahrzeugs getestet wird, den Zündschlüssel abziehen, die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzeinrichtungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

### VORGEHENSWEISE UND BEDIENUNG KONTROLLE LADEZUSTAND

- Die Scheinwerfer erst 1 bis 2 Minuten lang einschalten, dann ausschalten und etwa 10 Minuten lang abwarten. Den Tester anschließen, indem man die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie legt (Abb. B).
- Prüfen, welche Kontrolllampe auf dem Tester im Segment „CHARGE TEST“ aufleuchtet (Abb. C)
- GRÜNE KONTROLLLAMPE: Batterie aufgeladen (OK).
- GELBE KONTROLLLAMPE: Batterie halb aufgeladen (AUFLADEN).
- ROTE KONTROLLLAMPE: Batterie entladen (AUFLADEN UND ERNEUT KONTROLLIEREN; DIE BATTERIE IST MÖGLICHERWEISE SCHADHAFT).

### TEST DER STARTERANLAGE

- Der Test ist bei vollständig aufgeladener Batterie auszuführen
- Die elektrischen Verbraucher des Fahrzeuges sind abzutrennen: Beispielsweise die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen



Zubehöerausstattungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

- Den Anschluss der Zündspule abtrennen, damit das Fahrzeug nicht startet (siehe hierzu das Betriebshandbuch des Fahrzeugs).

- Die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie anschließen (Abb. B).

- Einen Startversuch unternehmen, indem man den Schlüssel im Zündschloss umdreht. Die grüne Kontrolllampe „START TEST“ (Abb. D) leuchtet auf, wenn die Anlage in Ordnung ist.

Sollte die Starteranlage defekt sein, leuchtet die Kontrolllampe „START TEST“ unabhängig vom Ladezustand der Batterie nicht auf.

### **ACHTUNG!**

**DER STARTVERSUCH DARF HÖCHSTENS 2 BIS 3 SEKUNDEN DAUERN, WEIL IHR KATALYSATOR SONST SCHADEN NEHMEN KANN!**

### **TEST DES LADESYSTEMS**

Bei diesem Test wird die Ausgangsspannung des Wechselstromgenerators gemessen.

- Die rote Zange (+) an den Pluspol, dann die schwarze Zange (-) an den Minuspol der Batterie anschließen (Abb. B).

- Den Motor anlassen und auf etwa 1500 U/min bringen.

- Alle elektrischen Verbraucher des Fahrzeugs abtrennen, z. B. die Beleuchtungen ausschalten, alle angeschlossenen Zusatzausstattungen entfernen, die Autotüren und die Kofferraumklappe schließen.

- Die Kontrolllampe des Messgerätes im Bereich „ALTERNATOR TEST“ prüfen (Abb. E).

- Nun alle Beleuchtungen (Fernlicht, Innenbeleuchtung etc.) und alle Zusatzausstattungen (Klimaanlage, Autoradio etc.) auf vollen Touren einschalten.

ES MÜSSTE NACH WIE VOR DIESELBE KONTROLLLAMPE AUFLEUCHTEN.

- GRÜNE KONTROLLLAMPE: OK.

- **ROTE KONTROLLLAMPE: FEHLFUNKTION DES LADESYSTEMS**

**Die rote Kontrolllampe weist darauf hin, dass das Ladesystem nicht einwandfrei funktioniert. Ursachen für diese Fehlfunktion können sein: die Zangen des Messgerätes sind falsch angeschlossen, der Riemen ist locker, Fehlfunktion des fahrzeugeigenen Spannungsreglers, Defekt des Wechselstromgenerators, gelockerte oder korrodierte Anschlüsse.**

(RU)

## **РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ**



### **ВНИМАНИЕ:**

**Перед использованием устройства внимательно прочитать руководство по эксплуатации.**

### **1. ОБЩИЕ ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ ПРИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДАННОГО УСТРОЙСТВА**



- Во время подзарядки аккумуляторы выделяют взрывоопасные газы, поэтому следует избегать образования искр и пламени. НЕ КУРИТЬ.

- Перед выполнением тестирования поместить аккумуляторы в хорошо проветриваемое место.



- Для того, чтобы не повредить электронные системы транспортных средств, следует сохранять и строго выполнять предупреждения, сделанные производителем самого транспортного средства; то же относится к инструкциям, которые предоставил производитель аккумуляторов.



- Хранить в недоступном для детей месте.



- Защищать глаза. Необходимо всегда пользоваться защитными очками при работе со свинцовыми кислотными аккумуляторами.



- Избегать контакта с кислотой аккумулятора. В случае попадания брызг или контакта с кислотой, необходимо немедленно промыть поврежденную часть чистой водой. Продолжать промывать поврежденную часть до прибытия врача.



- Важно соединить кабели с учетом правильной полярности. Соединить

**FIG. A**



**FIG. B**

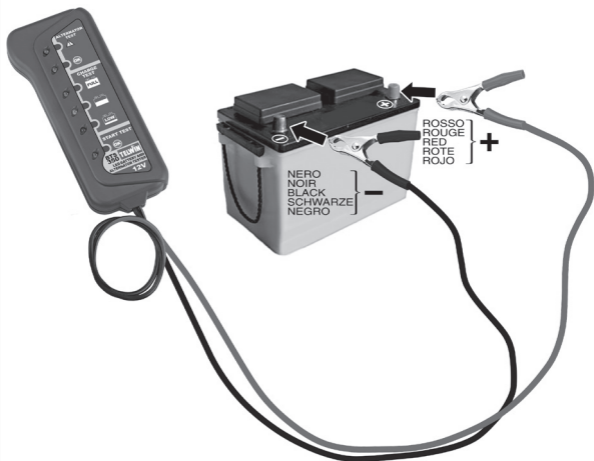


FIG. C

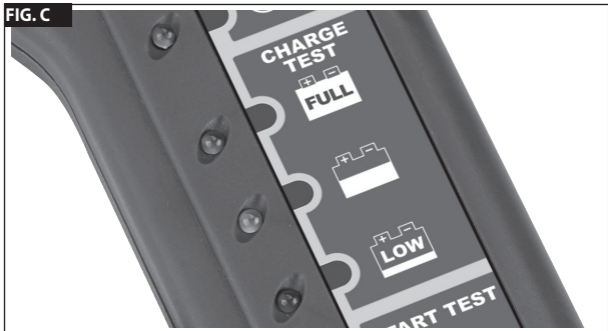


FIG. D



FIG. E



---

### **(EN) GUARANTEE**

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

### **(IT) GARANZIA**

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorassero per cattiva qualità di materiale e per difetti di costruzione entro 12 mesi dalla data di messa in funzione della macchina, comprovata sul certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della EU. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

### **(FR) GARANTIE**

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en FRANCO DESTINATION et seront renvoyées en PORT DÛ. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que s'il est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. La société décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

### **(ES) GARANTÍA**

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioren por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establecido, las máquinas que se consideran bienes de consumo según la directiva europea 1999/44/CE sólo si han sido vendidas en los estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez sólo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

### **(DE) GEWÄHRLEISTUNG**

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gilt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgesendet, muß dies - auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHNAME wieder zurückgesendet. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbrauchsgüter fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenbon oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

## الضمان (AR)

تضمن الشركة المُصنعة جودة الماكينات، كما أنها تتعهد باستبدال قطع مجاناً في حالة تلفها بسبب سوء جودة المادة وعيوب التصنيع وذلك في خلال 12 شهر من تاريخ تشغيل الماكينة المثبت في الشهادة. سُرسل الماكينات المسترجعة - حتى وإن كانت في الضمان- على حساب المُرسِل ويتم استرجاعهم على حساب المستلم. وذلك باستثناء -كما هو مقرر- الماكينات التي تُعتبر سلع استهلاكية وفقاً للتوجيه الأوروبي رقم 44 لعام 1999 -الاتحاد الأوروبي "CE/44/1999"، والتي يتم بيعها فقط في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. تسري شهادة الضمان فقط إذا كان معها إيصال أو مذكرة تسليم. لا يشمل الضمان المشاكل التي تنتج عن سوء الاستخدام أو العبث أو الإهمال. كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية عن جميع الأضرار المباشرة وغير المباشرة.

(EN)	CERTIFICATE OF GUARANTEE	(NO)	GARANTIBEVIS
(IT)	CERTIFICATO DI GARANZIA	(FI)	TAKUUTODISTUS
(FR)	CERTIFICAT DE GARANTIE	(CS)	ZÁRUČNÍ LIST
(ES)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(SK)	ZÁRUČNÝ LIST
(DE)	GARANTIEKARTE	(SL)	CERTIFICAT GARANCIJE
(RU)	ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ	(HR-SR)	GARANTNI LIST
(PT)	CERTIFICADO DE GARANTIA	(LT)	GARANTINIS PAŽYMĖJIMAS
(EL)	ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ	(ET)	GARANTIISERTIFIKAAT
(NL)	GARANTIEBEWIJS	(LV)	GARANTIJAS SERTIFIKĀTS
(HU)	GARANCIALEVÉL	(BG)	ГАРАНЦИОННА КАРТА
(RO)	CERTIFICAT DE GARANȚIE	(PL)	CERTYFIKAT GWARANCJI
(SV)	GARANTISEDEL	(AR)	شهادة الضمان
(DA)	GARANTIBEVIS		

MOD. / MONT / МОД./ ÜRLAP / MUEL / МОДЕЛ / St / Br.

(EN) Date of buying - (IT) Data di acquisto - (FR) Date d'achat - (ES) Fecha de compra - (DE) Kaufdatum - (RU) Дата продажи - (PT) Data de compra - (EL) Ημερομηνία αγοράς - (NL) Datum van aankoop - (HU) Vásárlás kelte - (RO) Data achiziției - (SV) Inköpsdatum - (DA) Købsdato - (NO) Innkjøpsdato - (FI) Ostopaivämäärä - (CS) Datum zakoupení - (SK) Dátum zakúpenia - (SL) Datum nakupa - (HR-SR) Datum kupnje - (LT) Pirkimo data - (ET) Ostu kuupäev - (LV) Pirkšanas datums - (BG) Дата на покупката - (PL) Data zakupu - (AR) تاريخ الشراء

NR. / ARIQM / E. / Ć. / НОМЕР:

(EN) Sales company (Name and Signature)  
(IT) Ditta rivenditrice (Timbro e Firma)  
(FR) Revendeur (Chacnet et Signature)  
(ES) Vendedor (Nombre y sello)  
(DE) Händler (Stempel und Unterschrift)  
(RU) ШТАМП и ПОДПИСЬ (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ)  
(PT) Revendedor (Carimbo e Assinatura)  
(EL) Κατάστημα πώλησης (Σφραγίδα και υπογραφή)  
(NL) Verkooper (Stempel en naam)  
(HU) Eladás helye (Pecset és Aláírás)  
(RO) Reprezentant comercial (Ștampila și semnătura)  
(SV) Återförsäljare (Stämpel och Underskrift)  
(DA) Forhandler (stempel og underskrift)

(NO) Forhandler (Stempel og underskrift)  
(FI) Jälleenmyyjä (Leima ja Allekirjoitus)  
(CS) Prodejce (Razítka a podpis)  
(SK) Predajca (Pečiatka a podpis)  
(SL) Prodajno podjetje (Zig in podpis)  
(HR-SR) Tvrtka prodavatelj (Pečat i potpis)  
(LT) Pardavėjas (Antspaudas ir Parašas)  
(ET) Edasimüügi firma (Tempel ja allkiri)  
(LV) Izplātitājs (Zīmogs un paraksts)  
(BG) ПРОДАВАЧ (Печат и Печат)  
(PL) Firma odsprzedająca (Pieczęć Podpis)  
(AR) شركة المبيعات (ختم وتوقيع)

